

No. 33826

**VENEZUELA
and
JAMAICA**

**Exchange of letters constitnting an agreement on the aboli-
tion of visas on diplomatic, official and service passports.
Caracas, 2 September 1992**

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Venezuela on 29 May 1997.

**VENEZUELA
et
JAMAÏQUE**

**Échange de lettres constitnant un accord relatif à la suppres-
sion des visas snr les passeports diplomatiques, officiels
et de service. Caracas, 2 septemhre 1992**

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par le Venezuela le 29 mai 1997.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN VENEZUELA AND JAMAICA ON THE ABOLITION OF VISAS ON DIPLOMATIC, OFFICIAL AND SERVICE PASSPORTS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Caracas, 2 de septiembre de 1992

Excelentísimo Señor,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, en la ocasión de proponer al Gobierno de Jamaica en nombre de mi Gobierno, con el deseo de estrechar las relaciones amistosas entre nuestros dos Estados, un Acuerdo para la Supresión de Visas en Pasaportes Diplomáticos, Oficiales y de Servicio en los siguientes términos:

ARTICULO I

Los nacionales venezolanos y jamaquinos, titulares de Pasaportes Diplomáticos, Oficiales y de Servicio, estarán exentos del requisito de visas para entrar o salir del territorio del otro Estado.

ARTICULO II

1.- Las personas a que se refiere el Artículo I de este Acuerdo se les permitirá permanecer en el territorio de la otra Parte Contratante por un período de treinta (30) días contados desde la fecha de entrada en el territorio de la otra Parte Contratante.

2.- Los miembros de la Misión Diplomática o de la Oficina Consular de una de las Partes en el territorio de la otra Parte Contratante, titulares de Pasaportes Diplomático, Oficial o de Servicio se les permitirá permanecer en el territorio de la otra Parte Contratante sin visa, durante el término de su misión.

3.- Los miembros de la familia que residan con los Miembros de Misión Diplomática o de la Oficina Consular, titulares de Pasaportes Diplomático, Oficial o de Servicio se les permitirá permanecer en el territorio de la otra Parte Contratante sin visa, por el período que dure la misión oficial del miembro de la citada Misión.

¹ Came into force on 2 October 1992, in accordance with the provisions of the said letters.

ARTICULO III

1.- Las personas a que se refiere el presente Acuerdo y que entren y permanezcan en el territorio de una de las Partes, estarán en la obligación de observar las leyes y reglamentos de dicho Estado referentes a la entrada y condición de residente de los extranjeros, así como aquellas referentes a la de asumir una ocupación remunerada.

2.- Las disposiciones previstas en esta Acuerdo no limitarán el derecho de cada uno de los Estados Partes de prohibir la entrada en su territorio de alguna persona nacional del otro Estado declarada no grata, o la de terminar la estadía en su territorio de alguno de sus ciudadanos.

ARTICULO IV

Las disposiciones del presente Acuerdo no interferirán con la legislación interna de cada una de las Partes Contratantes referentes a la entrada y salida del territorio de ambos Estados.

ARTICULO V

Cada una de las Partes Contratantes tiene el derecho de suspender temporalmente la aplicación de este Acuerdo o de uno de sus Artículos si lo considera necesario para salvaguardar el orden público, o proteger la salud pública y la seguridad nacional. La suspensión deberá ser comunicada de inmediato a la otra Parte por la vía diplomática.

ARTICULO VI

1.- Las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes intercambiarán, por la vía diplomática, los modelos de los documentos de viaje citados en el Artículo I del presente Acuerdo y la información necesaria en relación a su uso, dentro de los treinta (30) días siguientes a la fecha de la firma del presente Acuerdo.

2.- Las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes se informarán mutuamente de cualquier cambio material en los documentos de viaje y sobre su uso por lo menos sesenta (60) días antes de la introducción de dichos cambios y enviarán, al mismo momento, los nuevos modelos de los documentos de viaje.

ARTICULO VII

El presente Acuerdo entrará en vigor a los treinta días siguientes a la Nota de respuesta de la otra Parte Contratante.

ARTICULO VIII

- 1.- El presente Acuerdo tiene una duración indefinida.
- 2.- Cada una de las Partes Contratantes puede dar por terminado el presente Acuerdo mediante notificación por escrito mediante de la vía diplomática, y terminará treinta (30) días después que la otra Parte haya recibido dicha notificación.

En caso de que el Gobierno de Jamaica esté de acuerdo con estas disposiciones, propongo que la presente Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia, de la misma fecha y de idéntico tenor, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor en treinta (30) días contados a partir de la presente fecha.



DAVID LÓPEZ HENRIQUEZ
Encargado del Ministerio
de Relaciones Exteriores

A su Excelencia
Benjamin Clare
Ministro de Estado
Ministro de Asuntos Exteriores
y de Comercio Exterior de Jamaica

[TRANSLATION — TRADUCTION]

REPUBLIC OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Caracas, 2 September 1992

Your Excellency,

[See letter II]

DAVID LÓPEZ HENRIQUEZ
Acting Minister of Foreign Affairs

His Excellency
Benjamin Clare
Minister of State
Minister of Foreign Affairs
and Foreign Trade of Jamaica

II

EMBAJADA DE JAMAICA¹
CARACAS, VENEZUELA

Caracas, September 2nd, 1992

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter dated September 2nd, 1992, the contents of which I hereby reproduce:

"I have the honour to address Your Excellency, on behalf of my Government, and bearing in mind the desire to strengthen the friendly relations between our two States, with a view to proposing to the Government of Jamaica a Visa Abolition Agreement for Diplomatic, Official and Service Passport holders within the following framework:

ARTICLE I

Venezuelan nationals and Jamaican nationals, holders of Diplomatic, Official and Service Passports, shall be exempt from visa requirements to enter or leave the territory of the other State.

ARTICLE II

1.- The persons referred to in Article I of this Agreement shall be allowed to remain in the territory of the other Contracting Party for a period of thirty (30) days commencing from the date of entry into the territory of the other State.

2.- The members of the Diplomatic Mission or the Consular Office of one of the Parties in the territory of the other Contracting Party, holders of Diplomatic, Official and Service Passports shall be allowed to remain in the territory of the other Contracting Party without a visa, for the duration of their official mission.

3.- The family members residing in the household of the Members of the Diplomatic Mission and Consular Office, holders of Diplomatic, Official and Service Passports shall be allowed to remain in the territory of the other Contracting Party without a visa, for the duration of the official mission of the member of said Mission.

¹ Embassy of Jamaica.

ARTICLE III

1.- The persons to whom the present Agreement refers and who enter or remain in the territory of one of the Parties shall be subject to the laws and regulations of the said State relating to the entry and resident status of foreigners, as well as to the undertaking of gainful occupation.

2.- The provisions of the present Agreement shall not limit the right of each of the two States to prohibit the entry to its territory of someone declared *persona non grata* or to terminate the stay of citizens of either State.

ARTICLE IV

The provisions of the present Agreement shall not interfere with the internal laws of either of the Contracting Parties relating to the entry and departure from the territory of both States.

ARTICLE V

Each of the Contracting Parties shall have the right to temporarily suspend the implementation of this Agreement or of one of its Articles should this be necessary to safeguard public order or to protect public health and national security. The suspension is to be communicated immediately to the other Party via diplomatic channel.

ARTICLE VI

1.- The competent authorities of both Contracting Parties shall exchange, via diplomatic channel, samples of the travel documents mentioned in Article I of the present Agreement and the necessary information on their use within thirty (30) days of the date of the signing of this Agreement.

2.- The competent authorities of both Contracting Parties shall mutually inform each other on any material change in the travel documents and their use at least sixty (60) days prior to the introduction of the said changes and shall send, at the same time, new samples of the travel documents.

ARTICLE VII

The present Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the Note of response from the other Contracting Party.

ARTICLE VIII

- 1.- The present Agreement is of an indefinite duration.
- 2.- Either of the Contracting Parties may terminate this Agreement by writing, via diplomatic channel, and it shall expire thirty (30) days after the other Party has received the notification.

Should the Government of Jamaica agree with these provisions, I propose that the present Note and the reply of Your Excellency with the same date and identical content constitute an Agreement between our two Governments, to come into effect thirty (30) days from today's date."

I am pleased to confirm the Agreement of the above mentioned letter which, together with this letter, constitutes between our two Governments, an Agreement which will enter into force thirty (30) days from today's date.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.



BENJAMIN CLARE
Minister of State,
Ministry of Foreign Affairs
and Foreign Trade of Jamaica

His Excellency
David López Henríquez
Acting Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Venezuela

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
VENEZUELA ET LA JAMAÏQUE RELATIF À LA SUPPRESSION
DES VISAS SUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, OFFI-
CIELS ET DE SERVICE

I

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Caracas, le 2 septembre 1992

Excellence,

J'ai l'honneur de m'adresser à Votre Excellence, à l'occasion de proposer au Gouvernement de la Jamaïque au nom de mon Gouvernement, désireux de resserrer les relations amicales entre nos deux pays, un Accord relatif à la suppression des visas sur les passeports diplomatiques, officiels et de service, dans les termes suivants :

Article premier

Les ressortissants vénézuéliens et jamaïquains, titulaires des passeports diplomatiques, officiels et de service, seront dispensés de visa pour entrer sur le territoire de l'autre Etat ou en sortir.

Article II

1. Les personnes visées à l'article premier du présent Accord seront dispensées de visa pour séjourner sur le territoire de l'autre Partie pendant une durée de 30 jours à compter de la date de leur entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les membres de la Mission diplomatique ou Représentants consulaires d'une des Parties contractantes, sur le territoire de l'autre Partie contractante, titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service, pourront séjourner sans visa sur le territoire de l'autre Partie contractante, pendant la durée de leur mission officielle.

3. Les membres de leur famille vivant au foyer des membres de la Mission diplomatique ou des Représentants consulaires, titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service, pourront séjourner sans visa sur le territoire de l'autre Partie contractante, pendant la durée de la mission officielle du membre de la mission considérée.

¹ Entré en vigueur le 2 octobre 1992, conformément aux dispositions desdites lettres.

Article III

1. Les personnes visées par le présent Accord qui entrent ou séjournent sur le territoire de l'une des Parties sont tenues de respecter les lois et les règlements en vigueur dudit Etat relatif à l'entrée et au séjour des étrangers, ainsi que ceux qui concernent l'exercice d'activités lucratives.

2. Les dispositions du présent Accord ne limitent pas le droit qu'a chacun des Etats de ne pas autoriser l'entrée sur son territoire d'une *persona non grata* ou de mettre fin au séjour de citoyens de l'autre Etat.

Article IV

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux lois internes de chacune des Parties contractantes relatives à l'entrée et à la sortie de personnes sur les territoires des deux Etats.

Article V

Chacune des Parties contractantes peut limiter temporairement ou suspendre l'application du présent Accord ou certaines de ses dispositions si cette mesure s'avère nécessaire pour assurer le maintien de l'ordre public ou protéger la santé publique et la sécurité nationale. L'adoption, et la suspension d'une telle mesure, doivent être communiqués immédiatement à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Article VI

1. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes échangeront par la voie diplomatique, les modèles des documents de voyage visés à l'article premier du présent Accord et les informations relatives à leur utilisation dans un délai de 30 jours à compter de la date de la signature du présent Accord.

2. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes s'informeront l'une l'autre de toute modification apportée aux documents de voyage et à leur utilisation 60 jours au plus tard avant l'introduction de ces modifications et enverront en même temps ces nouveaux modèles des documents de voyage.

Article VII

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la réception de la note de réponse.

Article VIII

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

2. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord par écrit, à tout moment, par la voie diplomatique et il cessera de produire ses effets 30 jours après la réception par l'autre Partie de la dénonciation.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens et de la même date, constitueront un accord entre nos deux Gouvernements relatif à la suppression des visas sur les passeports diplomatiques et de service, qui entrera en vigueur en 30 jours à compter de la date d'aujourd'hui.

Je vous prie de recevoir, Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

DAVID LÓPEZ HENRIQUEZ
Chargé du Ministère des affaires étrangères

Son Excellence
Monsieur Benjamin Clare
Ministre de l'Etat
Ministre des affaires étrangères
et du commerce extérieur de la Jamaïque

II

AMBASSADE LA JAMAÏQUE
CARACAS, VENEZUELA

Caracas, le 2 septembre 1992

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence, datée du 2 septembre 1992, dont je reproduis la teneur ci-dessous :

[Voir lettre I]

Je suis heureux de confirmer l'accord figurant dans la lettre susmentionnée qui, avec la présente lettre, constitue un accord entre nos deux Gouvernements, accord qui entrera en vigueur trente (30) jours à compter de la date de ce jour.

Je vous prie de recevoir, Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

BENJAMIN CLARE
Ministre d'Etat,
Ministre des affaires étrangères
et du Commerce extérieur de la Jamaïque

Son Excellence
David López Henríquez
Ministre des affaires étrangères par intérim
de la République du Venezuela
